

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Забайкальский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Факультет филологии и массовых коммуникаций

Кафедра Иностранных языков и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Романов И.А.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.ДВ.22.Основы технического перевода

на 144 часа(ов), 4 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 13.03.01 – Теплоэнергетика и теплотехника

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом  
Министерства образования и науки Российской Федерации от  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Профиль – Тепловые электрические станции (для набора 2013, 2014)

Форма обучения очная, заочная

## 1. Организационно-методический раздел

### 1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Изучение иностранного языка должно способствовать повышению общеобразовательного уровня студента, расширению его кругозора. Этому подчинены цели и задачи обучения дисциплины.

Основной целью курса «Профессиональный иностранный язык» является обучение практическому владению разговорно-бытовой речью и языком специальности для активного применения иностранного, как в повседневном, так и в профессиональном общении.

Задачи изучения дисциплины:

В ходе ее достижения решаются задачи формирования навыков восприятия звучащей монологической и диалогической речи, развитие умений устной разговорно-бытовой речи, а также владения языковой компетенцией в области чтения и письма.

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

В настоящее время знание иностранного языка в системе высшего образования (ВО) как важнейшего элемента общей и профессиональной культуры специалиста и средства коммуникации приобрело особую актуальность. В государственных образовательных стандартах (ФГОС) высшего образования дисциплина «Профессиональный иностранный язык» включена в качестве дисциплины по выбору. Данная программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и предназначена для неязыковых технических специальностей высшего учебного заведения (университета), реализующего разные уровни вузовского образования в рамках единой государственной политики. Программа рассчитана на студентов, уровень подготовки которых по иностранному языку соответствует требованиям, определенным программой средней общеобразовательной школы и основанным на Государственном общеобразовательном стандарте. Входным уровнем по ИЯ при поступлении в вуз является уровень, который определяется для старшей школы на базовом уровне, в соответствии с рекомендациями Совета Европы, как уровень А 2- В 1 (Общеввропейские компетенции владения иностранным языком. М., 2005 г.). Обучение иностранному языку естественным образом аккумулирует формирование общеобразовательных, общекогнитивных, общекультурных и профессионально-значимых компетенций, служит связующим звеном между различными учебными предметами и является важнейшей составляющей гуманитарного цикла ООП. Сформированные в рамках учебной дисциплины «Профессиональный иностранный язык» (английский) вышеупомянутые компетенции оказываются востребованными, актуальными для практического применения во всех областях получения профессиональных знаний для всех последующих дисциплин. В соответствии с ФГОС ВО дисциплина «Профессиональный иностранный язык» данной специальности относится к дисциплинам по выбору цикла общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин федерального компонента.

### 1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы), 144 часов.

#### Очная форма

| Виды занятий | Распределение по семестрам | Всего часов |
|--------------|----------------------------|-------------|
|              | 4 семестр                  |             |

|                                            |         |     |
|--------------------------------------------|---------|-----|
| Общая трудоемкость                         |         | 144 |
| Аудиторные занятия, в т.ч.                 | 72      | 72  |
| лекционные (ЛК)                            | 0       | 0   |
| практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)        | 72      | 72  |
| лабораторные (ЛР)                          | 0       | 0   |
| Самостоятельная работа студентов (СРС)     | 36      | 36  |
| Форма промежуточной аттестации в семестре  | Экзамен | 36  |
| Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП) |         |     |

### Заочная форма

| Виды занятий                               | Распределение по семестрам | Всего часов |
|--------------------------------------------|----------------------------|-------------|
|                                            | 4 семестр                  |             |
| Общая трудоемкость                         |                            | 144         |
| Аудиторные занятия, в т.ч.                 | 8                          | 8           |
| лекционные (ЛК)                            | 0                          | 0           |
| практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)        | 8                          | 8           |
| лабораторные (ЛР)                          | 0                          | 0           |
| Самостоятельная работа студентов (СРС)     | 100                        | 100         |
| Форма промежуточной аттестации в семестре  | Экзамен                    | 36          |
| Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП) | КР                         |             |

## 2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

| Индекс компетенции | Содержание компетенции |
|--------------------|------------------------|
|--------------------|------------------------|

|      |                                                                                                                                                          |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОК-5 | Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия |
| ОК-7 | Способности к самоорганизации и самообразованию                                                                                                          |
| ПК-5 | Организационно – управленческая деятельность; способность к управлению персоналом                                                                        |

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

| Результат обучения |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Знать              | <p>Пороговый:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) лексический минимум иностранного (английского) языка общего и профессионального характера;</li> <li>2) фонетическую систему английского языка (интонация, ударение, гласные и согласные звуки, не имеющие аналогов в русской фонетической системе);</li> <li>3) грамматический минимум для правильного построения простых предложений;</li> <li>4) базовую лексику, основные грамматические явления и особенности, присущие стилю повседневного и общекультурного общения.</li> </ol> |
|                    | <p>Стандартный:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) простые грамматические конструкции английского языка;</li> <li>2) лексический и грамматический строй английского языка и использовать его в ситуациях речевого общения;</li> <li>3) основные способы работы над языковым и речевым материалом</li> <li>4) около 3000 английских слов, из них примерно 200-250 специальных терминов.</li> </ol>                                                                                                                                      |
|                    | <p>Эталонный:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) грамматический материал, обеспечивающий коммуникацию общего и профессионального характера без искажения смысла устного и письменного общения;</li> <li>2) вести беседу на иностранном языке с использованием речевых клише;</li> <li>3) грамматические явления, необходимые для построения высказываний устной и письменной речи</li> <li>4) иноязычную лексику на таком уровне, чтобы свободно понимать иноязычную речь и принимать участие в беседе не допуская ошибок.</li> </ol>  |

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Уметь | <p>Пороговый:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) достаточно аккуратно использовать набор конструкций, ассоциируемых со знакомыми, регулярно происходящими ситуациями;</li> <li>2) правильно употреблять некоторые простые структуры, но систематические элементарные ошибки допустимы;</li> <li>3) отвечать на вопросы и реагировать на простые высказывания;</li> <li>4) показать, когда он/она следит за мыслью собеседника, но очень редко понимает достаточно, чтобы поддерживать беседу самостоятельно;</li> <li>5) связать несколько достаточно коротких простых предложений в линейный текст, состоящий из нескольких пунктов.</li> </ol>                                                                                                                                                   |
|       | <p>Стандартный:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты;</li> <li>2) говорить достаточно быстро и спонтанно, чтобы постоянно общаться с носителями языка без особых затруднений для любой из сторон;</li> <li>3) делать четкие сообщения на различные темы и излагать свой взгляд на основную проблему;</li> <li>4) писать простые связные тексты на знакомые или интересующие темы.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|       | <p>Эталонный:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) общаться с иностранными коллегами на иностранном (английском) языке;</li> <li>2) осуществлять перевод иностранных текстов;</li> <li>3) понимать большие сложные нехудожественные и художественные тексты, их стилистические особенности;</li> <li>4) понимать также специальные статьи и технические инструкции большого объема, даже если они не касаются сферы деятельности специалиста; понимать прочитанное, а также извлекать необходимую информацию;</li> <li>5) полностью воспринимать текст в его грамматико-стилистическом оформлении и смысловой наполненности около 100% понимания; обладать навыками письменного перевода профессиональной литературы.</li> </ol>                                                                     |
|       | <p>Пороговый:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) высказаться понятно, несмотря на то, что паузы для поиска грамматических и лексических средств заметны, особенно в высказываниях значительной протяженности;</li> <li>2) начинать, поддерживать и завершать беседу один на один, если темы обсуждения знакомы или индивидуально значимы;</li> <li>3) повторить предыдущие реплики, демонстрируя тем самым свое понимание;</li> <li>4) пониманием текстов, построенных на частотном языковом материале повседневного и профессионального общения;</li> <li>5) пониманием описания событий, чувств, намерений в письмах личного характера;</li> <li>4) построением простых связных высказываний о своих личных впечатлениях, событиях, рассказывать о своих мечтах, надеждах и желаниях.</li> </ol> |

|         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Владеть | <p>Стандартный:</p> <p>1) пониманием статьи и сообщения по современной проблематике, авторы которых занимают особую позицию или высказывают особую точку зрения;<br/> 2) кратким обоснованием и объяснением своих взглядов и намерений;<br/> 3) возможностью рассказать историю или изложить сюжет книги или фильма и выразить к этому свое отношение;<br/> 4) пониманием развернутых докладов и лекций и содержащуюся в них даже сложную аргументацию, если тематика этих выступлений достаточно знакома.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|         | <p>Эталонный:</p> <p>1) навыками разговорной речи на иностранном (английском) языке;<br/> 2) навыками профессионально-ориентированного перевода текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности;<br/> 3) умением понятно и обстоятельно спонтанно и бегло, не испытывая трудностей в подборе слов, выражать свои мысли;<br/> 4) речью отличающейся разнообразием языковых средств и точностью их употребления в ситуациях профессионального и повседневного общения;<br/> 5) четким и логичным выражением своих мыслей в письменной форме и подробно освещать свои взгляды;<br/> 6) навыками неподготовленной устной речи профессиональной направленности (диалог, монолог);<br/> 7) основами иноязычного публичного устного (сообщение, доклад) и письменного высказывания;<br/> 8) навыками письменной речи в сфере бытовой и профессиональной коммуникации.</p> |

### 3. Содержание дисциплины

#### 3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

##### Очная форма

| Модуль | Номер раздела | Наименование раздела                                                                                                                                              | Всего часов | Аудиторные занятия |        |    | СРС |
|--------|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------------|--------|----|-----|
|        |               |                                                                                                                                                                   |             | ЛК                 | ПЗ(СЗ) | ЛР |     |
| 1      | 1.1           | Теория. Предмет теории перевода: понятие перевода; понятие теории перевода; виды теории перевода; основные задачи теории перевода. Грамматика. The Passive Voice. | 12          |                    | 8      |    | 4   |
|        | 1.2           | Текст. Modes of Heat Transfer.                                                                                                                                    | 12          |                    | 8      |    | 4   |
| 2      | 2.1           | Теория. Виды перевода: понятие единой типологии перевода; типологизация перевода. Грамматика. Participle I, Participle II, The Absolute Participle Construction.  | 12          |                    | 8      |    | 4   |
|        | 2.2           | Текст. Hydroelectric Power Plants. Nuclear Power Plants. Steam Turbine.                                                                                           | 12          |                    | 8      |    | 4   |

|       |     |                                                                                                                                                                                                       |     |   |    |   |    |
|-------|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|---|----|---|----|
| 3     | 3.1 | Теория. Переводческая трактовка текста: понятие текста; структура текста; контекстуализация высказывания; импликация; типы текстов. Грамматика. The Gerund.                                           | 12  |   | 8  |   | 4  |
|       | 3.2 | Текст. Furnace.                                                                                                                                                                                       | 12  |   | 8  |   | 4  |
| 4     | 4.1 | Теория. Переводческие трансформации и универсалии: понятие трансформации; лексические трансформации. Грамматика. The Infinitive.                                                                      | 12  |   | 8  |   | 4  |
|       | 4.2 | Текст. Hydroelectric power.                                                                                                                                                                           | 12  |   | 8  |   | 4  |
| 5     | 5.1 | Теория. Перевод научно-технических текстов: экстралингвистические особенности; классификация Кедрова; характеристики научно-технических текстов. Грамматика. The Complex object. The Complex Subject. | 6   |   | 4  |   | 2  |
|       | 5.2 | Текст. Steam Nozzles. Gas Burners.                                                                                                                                                                    | 6   |   | 4  |   | 2  |
| Итого |     |                                                                                                                                                                                                       | 108 | 0 | 72 | 0 | 36 |

### Заочная форма

| Модуль | Номер раздела | Наименование раздела                                                                                                                                              | Всего часов | Аудиторные занятия |        |    | СРС |
|--------|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------------|--------|----|-----|
|        |               |                                                                                                                                                                   |             | ЛК                 | ПЗ(СЗ) | ЛР |     |
| 1      | 1.1           | Теория. Предмет теории перевода: понятие перевода; понятие теории перевода; виды теории перевода; основные задачи теории перевода. Грамматика. The Passive Voice. | 11          |                    | 1      |    | 10  |
|        | 1.2           | Текст. Modes of Heat Transfer.                                                                                                                                    | 11          |                    | 1      |    | 10  |
| 2      | 2.1           | Теория. Виды перевода: понятие единой типологии перевода; типологизация перевода. Грамматика. Participle I, Participle II, The Absolute Participle Construction.  | 11          |                    | 1      |    | 10  |
|        | 2.2           | Текст. Hydroelectric Power Plants. Nuclear Power Plants. Steam Turbine.                                                                                           | 11          |                    | 1      |    | 10  |
| 3      | 3.1           | Теория. Переводческая трактовка текста: понятие текста; структура текста; контекстуализация высказывания; импликация; типы текстов. Грамматика. The Gerund.       | 11          |                    | 1      |    | 10  |
|        | 3.2           | Текст. Furnace.                                                                                                                                                   | 11          |                    | 1      |    | 10  |
| 4      | 4.1           | Теория. Переводческие трансформации и универсалии: понятие трансформации; лексические трансформации. Грамматика. The Infinitive.                                  | 10          |                    | 0.5    |    | 10  |

|       |     |                                                                                                                                                                                                       |     |   |     |   |     |
|-------|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|---|-----|---|-----|
|       | 4.2 | Текст. Hydroelectric power.                                                                                                                                                                           | 10  |   | 0.5 |   | 10  |
| 5     | 5.1 | Теория. Перевод научно-технических текстов: экстралингвистические особенности; классификация Кедрова; характеристики научно-технических текстов. Грамматика. The Complex object. The Complex Subject. | 10  |   | 0.5 |   | 10  |
|       | 5.2 | Текст. Steam Nozzles. Gas Burners.                                                                                                                                                                    | 10  |   | 0.5 |   | 10  |
| Итого |     |                                                                                                                                                                                                       | 106 | 0 | 6   | 0 | 100 |

### 3.2. Лекционные занятия

### 3.3. Практические (семинарские) занятия

#### Очная форма

| Модуль | Номер раздела | Содержание практических(семинарских) занятий                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1      | 1.1           | Теория. Предмет теории перевода: понятие перевода; понятие теории перевода; виды теории перевода; основные задачи теории перевода. Грамматика. The Passive Voice. Дать понятие по использованию основных структур технического перевода. Анализ грамматических трудностей перевода в упражнениях. |
|        | 1.2           | Текст. Modes of Heat Transfer. Знакомство с новой лексикой. Чтение и перевод оригинального текста по специальности. Отработка лексического материала на ряде упражнений.                                                                                                                          |
| 2      | 2.1           | Теория. Виды перевода: понятие единой типологии перевода; типологизация перевода. Грамматика. Participle I, Participle II, The Absolute Participle Construction. Дать понятие по использованию основных структур технического перевода. Анализ грамматических трудностей перевода в упражнениях.  |
|        | 2.2           | Текст. Hydroelectric Power Plants. Nuclear Power Plants. Steam Turbine. Знакомство с новой лексикой. Чтение и перевод оригинального текста по специальности. Отработка лексического материала на ряде упражнений.                                                                                 |

|   |     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3 | 3.1 | Теория. Переводческая трактовка текста: понятие текста; структура текста; контекстуализация высказывания; импликация; типы текстов. Грамматика. The Gerund. Дать понятие по использованию основных структур технического перевода. Анализ грамматических трудностей перевода в упражнениях.                                           |
|   | 3.2 | Текст. Furnace. Знакомство с новой лексикой. Чтение и перевод оригинального текста по специальности. Отработка лексического материала на ряде упражнений.                                                                                                                                                                             |
| 4 | 4.1 | Теория. Переводческие трансформации и универсалии: понятие трансформации; лексические трансформации. Грамматика. The Infinitive. Дать понятие по использованию основных структур технического перевода. Анализ грамматических трудностей перевода в упражнениях.                                                                      |
|   | 4.2 | Текст. Hydroelectric power. Знакомство с новой лексикой. Чтение и перевод оригинального текста по специальности. Отработка лексического материала на ряде упражнений.                                                                                                                                                                 |
| 5 | 5.1 | Теория. Перевод научно-технических текстов: экстралингвистические особенности; классификация Кедрова; характеристики научно-технических текстов. Грамматика. The Complex object. The Complex Subject. Дать понятие по использованию основных структур технического перевода. Анализ грамматических трудностей перевода в упражнениях. |
|   | 5.2 | Текст. Steam Nozzles. Gas Burners. Знакомство с новой лексикой. Чтение и перевод оригинального текста по специальности. Отработка лексического материала на ряде упражнений.                                                                                                                                                          |

### Заочная форма

| Модуль | Номер раздела | Содержание практических(семинарских) занятий                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1      | 1.1           | Теория. Предмет теории перевода: понятие перевода; понятие теории перевода; виды теории перевода; основные задачи теории перевода. Грамматика. The Passive Voice. Дать понятие по использованию основных структур технического перевода. Анализ грамматических трудностей перевода в упражнениях. |
|        |               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|   |     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | 1.2 | Текст. Modes of Heat Transfer. Знакомство с новой лексикой. Чтение и перевод оригинального текста по специальности. Отработка лексического материала на ряде упражнений.                                                                                                                                                              |
| 2 | 2.1 | Теория. Виды перевода: понятие единой типологии перевода; типологизация перевода. Грамматика. Participle I, Participle II, The Absolute Participle Construction. Дать понятие по использованию основных структур технического перевода. Анализ грамматических трудностей перевода в упражнениях.                                      |
|   | 2.2 | Текст. Hydroelectric Power Plants. Nuclear Power Plants. Steam Turbine. Знакомство с новой лексикой. Чтение и перевод оригинального текста по специальности. Отработка лексического материала на ряде упражнений.                                                                                                                     |
| 3 | 3.1 | Теория. Переводческая трактовка текста: понятие текста; структура текста; контекстуализация высказывания; импликация; типы текстов. Грамматика. The Gerund. Дать понятие по использованию основных структур технического перевода. Анализ грамматических трудностей перевода в упражнениях.                                           |
|   | 3.2 | Текст. Furnace. Знакомство с новой лексикой. Чтение и перевод оригинального текста по специальности. Отработка лексического материала на ряде упражнений.                                                                                                                                                                             |
| 4 | 4.1 | Теория. Переводческие трансформации и универсалии: понятие трансформации; лексические трансформации. Грамматика. The Infinitive. Дать понятие по использованию основных структур технического перевода. Анализ грамматических трудностей перевода в упражнениях.                                                                      |
|   | 4.2 | Текст. Hydroelectric power. Знакомство с новой лексикой. Чтение и перевод оригинального текста по специальности. Отработка лексического материала на ряде упражнений.                                                                                                                                                                 |
| 5 | 5.1 | Теория. Перевод научно-технических текстов: экстралингвистические особенности; классификация Кедрова; характеристики научно-технических текстов. Грамматика. The Complex object. The Complex Subject. Дать понятие по использованию основных структур технического перевода. Анализ грамматических трудностей перевода в упражнениях. |
|   |     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|  |     |                                                                                                                                                                              |
|--|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | 5.2 | Текст. Steam Nozzles. Gas Burners. Знакомство с новой лексикой. Чтение и перевод оригинального текста по специальности. Отработка лексического материала на ряде упражнений. |
|--|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 3.4. Лабораторные занятия

### 3.5. Организация самостоятельной работы

#### Очная форма

| Модуль | Номер раздела | Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение                                                                                                       | Виды самостоятельной работы                                     |
|--------|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| 1      | 1.1           | Теория. Предмет теории перевода: понятие перевода; понятие теории перевода; виды теории перевода; основные задачи теории перевода. Грамматика. The Passive Voice. | Дать основные понятия о теории перевода. Выполнить упражнения.  |
| 1      | 1.2           | Текст. Modes of Heat Transfer.                                                                                                                                    | Выучить слова и выражения по теме. Прочитать и перевести текст. |
| 2      | 2.1           | Теория. Виды перевода: понятие единой типологии перевода; типологизация перевода. Грамматика. Participle I, Participle II, The Absolute Participle Construction.  | Дать основные понятия о теории перевода. Выполнить упражнения.  |
| 2      | 2.2           | Текст. Hydroelectric Power Plants. Nuclear Power Plants. Steam Turbine.                                                                                           | Выучить слова и выражения по теме. Прочитать и перевести текст. |
| 3      | 3.1           | Теория. Переводческая трактовка текста: понятие текста; структура текста; контекстуализация высказывания; импликация; типы текстов. Грамматика. The Gerund.       | Дать основные понятия о теории перевода. Выполнить упражнения.  |

|   |     |                                                                                                                                                                                                       |                                                                 |
|---|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| 3 | 3.2 | Текст. Furnace.                                                                                                                                                                                       | Выучить слова и выражения по теме. Прочитать и перевести текст. |
| 4 | 4.1 | Теория. Переводческие трансформации и универсалии: понятие трансформации; лексические трансформации. Грамматика. The Infinitive.                                                                      | Дать основные понятия о теории перевода. Выполнить упражнения.  |
| 4 | 4.2 | Текст. Hydroelectric power.                                                                                                                                                                           | Выучить слова и выражения по теме. Прочитать и перевести текст. |
| 5 | 5.1 | Теория. Перевод научно-технических текстов: экстралингвистические особенности; классификация Кедрова; характеристики научно-технических текстов. Грамматика. The Complex object. The Complex Subject. | Дать основные понятия о теории перевода. Выполнить упражнения.  |
| 5 | 5.2 | Текст. Steam Nozzles. Gas Burners.                                                                                                                                                                    | Выучить слова и выражения по теме. Прочитать и перевести текст. |

### Заочная форма

| Модуль | Номер раздела | Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение                                                                                                       | Виды самостоятельной работы                                     |
|--------|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| 1      | 1.1           | Теория. Предмет теории перевода: понятие перевода; понятие теории перевода; виды теории перевода; основные задачи теории перевода. Грамматика. The Passive Voice. | Дать основные понятия о теории перевода. Выполнить упражнения.  |
| 1      | 1.2           | Текст. Modes of Heat Transfer.                                                                                                                                    | Выучить слова и выражения по теме. Прочитать и перевести текст. |

|   |     |                                                                                                                                                                                                       |                                                                 |
|---|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| 2 | 2.1 | Теория. Виды перевода: понятие единой типологии перевода; типологизация перевода. Грамматика. Participle I, Participle II, The Absolute Participle Construction.                                      | Дать основные понятия о теории перевода. Выполнить упражнения.  |
| 2 | 2.2 | Текст. Hydroelectric Power Plants. Nuclear Power Plants. Steam Turbine.                                                                                                                               | Выучить слова и выражения по теме. Прочитать и перевести текст. |
| 3 | 3.1 | Теория. Переводческая трактовка текста: понятие текста; структура текста; контекстуализация высказывания; импликация; типы текстов. Грамматика. The Gerund.                                           | Дать основные понятия о теории перевода. Выполнить упражнения.  |
| 3 | 3.2 | Текст. Furnace.                                                                                                                                                                                       | Выучить слова и выражения по теме. Прочитать и перевести текст. |
| 4 | 4.1 | Теория. Переводческие трансформации и универсалии: понятие трансформации; лексические трансформации. Грамматика. The Infinitive.                                                                      | Дать основные понятия о теории перевода. Выполнить упражнения.  |
| 4 | 4.2 | Текст. Hydroelectric power.                                                                                                                                                                           | Выучить слова и выражения по теме. Прочитать и перевести текст. |
| 5 | 5.1 | Теория. Перевод научно-технических текстов: экстралингвистические особенности; классификация Кедрова; характеристики научно-технических текстов. Грамматика. The Complex object. The Complex Subject. | Дать основные понятия о теории перевода. Выполнить упражнения   |
| 5 | 5.2 | Текст. Steam Nozzles. Gas Burners.                                                                                                                                                                    | Выучить слова и выражения по теме. Прочитать и перевести текст. |

#### 4. Интерактивные формы образовательных технологий

| Модуль  | Номер раздела | Вид учебных занятий | Образовательные технологии  | Количество часов |
|---------|---------------|---------------------|-----------------------------|------------------|
| 1; 2; 3 | 1.2;<br>3.1   | практическое        | Мини лекция                 | 12               |
| 2; 3    | 1.1;<br>3.2   | практическое        | Тренинг                     | 12               |
| 1; 2; 3 | 1.2           | практическое        | Монологическое высказывание | 12               |

#### 5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

[Фонд оценочных средств](#)

#### 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 6.1. Основная литература

###### 6.1.1. Печатные издания

1. Агабекян, И.П. Английский язык для студентов энергетических специальностей = English for Power Engineering Students : учеб. пособие / Агабекян Игорь Петрович. - Ростов-на-Дону : Феникс, 2012. - 364 с. : ил. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-222-18881-1 : 32
2. Галкина, А.А. Английский язык для бакалавров электротехнических специальностей = Electricity and everything connected with it : учеб. пособие / Галкина Анастасия Александровна. - Ростов-на-Дону : Феникс, 2013. - 235 с. : ил. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-222-20230-2 : 242-20.
3. Стрельцов, А.А. Научно-технические тексты: от понимания к переводу : учеб. пособие / Стрельцов Алексей Александрович. - Ростов-на-Дону : Феникс, 2012. - 398 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-222-19619-9 : 285-60.

###### 6.1.2. Издания из ЭБС

1. Коваленко, И.Ю. Английский язык для инженеров : Учебник и практикум / Коваленко Ирина Юрьевна; Коваленко И.Ю. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 278. - (Профессиональное образование). - ISBN 978-5-9916-4964-3 : 88.45.  
<http://www.biblio-online.ru/book/7E996291-2F79-4D32-AF78-971F541AA447>
2. Кохан, О.В. Английский язык для технических направлений : Учебное пособие / Кохан Ольга Владимировна; Кохан О.В. - 2-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 185. - (Университеты России). - ISBN 978-5-534-00538-7 : 63.88.  
<http://www.biblio-online.ru/book/7549B145-E>
3. Аитов, В.Ф. Английский язык : Учебное пособие / Аитов Валерий Факильевич; Аитов В.Ф., Аитова В.М. - 12-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 144. - (Профессиональное образование). - ISBN 978-5-534-01157-9 : 52.42.  
<http://www.biblio-online.ru/book/AA6B4AE8-10DC-4B89-9A32-63528EA689D7>

##### 6.2. Дополнительная литература

###### 6.2.1. Печатные издания

1. Мюллер, В.К. Новейший цветной англо-русский словарь, русско-английский словарь : слов. 120000 сл. / В. К. Мюллер. - Москва : Дом XXI век ; Рипол классик, 2010. - 1018 с. -

ISBN 978-5-386-02123-8. - ISBN 978-5-91213-144-8 : 410-00.

2. Ушакова, О.Д. Англо-русский и русско-английский словарь : 50 000 слов / Ушакова Ольга Дмитриевна. - Санкт-Петербург : Литера, 2013. - 704 с. - ISBN 978-5-94455-844-2 : 277-00.

3. Байков, Владимир. Англо-русский, русско-английский словарь = English-Russian, Russian-English Dictionary / Байков Владимир, Хинтон Джулия. - Москва : Эксмо, 2012. - 624 с. - (Б-ка словарей Эксмо). - ISBN 978-5-699-49008-0 : 275-00.

4. Милорадович, Живан М. Англо-русский, русско-английский словарь с использованием грамматики / Милорадович Живан М; под ред. С. Танасиевича. - 10-е изд. - Москва : Вече, 2012. - 720 с. - (Грамматические словари Милорадовича). - ISBN 978-5-4444-0508-6 : 310-00.

### **6.2.2. Издания из ЭБС**

1. Куряева, Р.И. Английский язык. Лексико-грамматическое пособие в 2 ч. Часть 2 : Учебное пособие / Куряева Рауза Исмаиловна; Куряева Р.И. - 6-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 259. - (Профессиональное образование). - ISBN 978-5-534-03524-7. - ISBN 978-5-534-03525-4 : 83.54.

<http://www.biblio-online.ru/book/DAE42A43-B51E-4365-BF3D-9D16655B6006>

2. Буренко, Л.В. Грамматика английского языка. Grammar in levels elementary – pre-intermediate : Учебное пособие / Буренко Людмила Васильевна; Краснощекова Г.А. - Отв. ред. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 227. - (Профессиональное образование). - ISBN 978-5-534-00290-4 : 92.55.

<http://www.biblio-online.ru/book/629B66CB-13DF-49AF-B788-CE8D4FD6BBFA>

### **6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

<http://e.lanbook.com>

<http://znanium.com>

<https://biblio-online.ru>

<https://xn--90ax2c.xn--p1ai>

<http://library.zabgu.ru>

<http://lingualeo.com/ru>

<https://www.vocabulary.com>

## **7. Перечень программного обеспечения**

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

672039, г. Чита, ул. Баргузинская, 49 корпус 1, ауд. 03-113 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Комплект специализированной учебной мебели. Доска аудиторная маркерная. Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, проектор (хранится в ауд.03-116).

## **9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины**

При изучении иностранного языка у студентов формируются и развиваются навыки информационной культуры, что предполагает усилить внимание на развитие коммуникативно-когнитивных умений в процессе изучения предмета. Это касается прежде всего следующих умений:

- самостоятельно и мотивированно организовать свою познавательную деятельность;
- участвовать в проектной деятельности и проведении учебно-исследовательской работы;
- осуществлять поиск нужной информации по заданной теме в иноязычных источниках различного типа;
- извлекать необходимую информацию из иноязычных источников, созданных в различных знаковых системах (текст, таблица, график, диаграмма, аудиовизуальный ряд и др.);
- переводить информацию из одной знаковой системы в другую;
- отделять основную информацию от второстепенной;
- критически оценивать достоверность полученной информации;
- передавать содержание информации адекватно поставленной цели;
- развернуто обосновывать суждения, давать определения, приводить доказательства;
- работать продуктивно и целенаправленно с текстами художественного, публицистического и официально-делового стилей, понимать их специфику, адекватно воспринимать язык средств массовой информации;
- создавать материал для устных презентаций с использованием мультимедийных технологий.

Разработчик/группа разработчиков: Поликанова Е.Г., старший преподаватель кафедры ИЯ и МК

**Рассмотрена на заседании кафедры  
(протокол от 04.09.2017 г. № 1)**